

КНИГА ЭККЛЕЗИАСТА, или ПРОПОВЕДНИКА

1 ¹ Речи Проповедника, Давидова сына, иерусалимского царя.

² — Пустая тщета, — сказал Проповедник, — пустая тщета, всё — пустое.

³ Что имеет человек, сколько ни трудись он под солнцем?

⁴ Род уходит, и род приходит,
а земля остается навек.

⁵ Солнце восходит, солнце заходит
и спешит к месту восхода.

⁶ Летит на юг, поворачивает на север —
кружится, кружится ветер,
вновь летит на свои круги.

1:2 *Пустая тщета ... пустое.* — Десятки раз встречающееся в книге Проповедника слово *хэвэл* (*хавэл*) обозначает дуновение ветра, выдох, возможно — легкий пар, тающий в воздухе. А также — что-то бессмысленное и пустое, ничтожное и мимолетное, попросту ничто. Синодальный (изначально — церковнославянский) вариант «суета» выглядит сейчас «переводом с точностью до наоборот», так как в современном русском «суета» — это прежде всего активная деятельность, суматоха, а вовсе не ничто. Перевод «ничто» был бы в смысловом отношении довольно точен, но стилистически он неприемлем. (Фраза «всё есть ничто» выглядит философской максимой, а *хэвэл* — понятие достаточно приземленное.) Поэтому представляется наилучшим избрать и последовательно употреблять перевод «пустое».

Хавэл хавалим («суета сует») означает «пустое из пустого», «пустейшее» (аналогичный библейский оборот — «Святое святых»). Это словосочетание встречается лишь в двух стихах (1:2 и 12:8), обрамляющих собственно текст книги, и в обоих случаях оно переведено как «пустая тщета».

1:6 *...ветер...* — Слово *руах* может обозначать как дух, так и ветер. Эта двойственность присутствует во многих случаях, начиная со второго стиха Библии («дух Божий витал над водою» или «ветер Божий веял над водою»). В данном месте скорее всего имеется в виду ветер, поскольку в предыдущем и последующем стихах речь идет о природных феноменах (солнце, море, потоки). Но возможен и подтекст: метания человеческого духа.

ЭККЛЕЗИАСТ 1

⁷ Все потоки бегут к морю,
а море всё не полно;
куда бежали потоки,
туда побегут они вновь.
⁸ Все дела утомляют —
не перескажешь всего.
Не насытится глаз, глядя;
не наполнится, слушая, ухо.
⁹ Что было — то и будет,
что случалось — то и случится,
и нового нет под солнцем.
¹⁰ Порой говорят:
«Это новое, гляди!»
Но и это бывало
в прошедших веках.
¹¹ Уже не помнят ушедших,
а тех, что придут потом,
не вспомнят те люди,
что будут жить после них.

¹² Я, Проповедник, был царем над Израилем в Иерусалиме.

¹³ Устремился я сердцем к тому, чтобы изучить и разведать мудростью все дела под небом. Они — тягостная работа, что дал людям Бог на мученье.

¹⁴ Я видел все дела, какие творятся под солнцем, и всё — пустое, всё — погоня за ветром.

¹⁵ Кривое нельзя исправить,
а то, чего нет, — не исчислить.

1:8 Все дела... — Или: «Все речи...».

1:13 ...сердцем... — Евр. *либбй* («сердце мое») зачастую выступает в библейских текстах как аналог местоимения «я». (Точно так же и *нафшй* — «душа моя» — может означать и «жизнь моя», и просто «я».) Однако именно для книги Проповедника отождествить «сердце» с человеческим «я» было бы облегченным переводом. Здесь «сердце» — лишь часть психики или даже нечто отличное от психики; с ним можно поговорить (1:16). Такое «сердце» не имеет ничего общего с современной антитезой: сердце как средоточие эмоций и разум как рацию. Это «сердце» — как раз то, чем приобретаются и где хранятся разум и мудрость (1:16). «Сердцем» можно придерживаться мудрости, в то время как тело и чувственная сфера психики предаются «неразумию», т.е. наслаждениям (2:3). С другой стороны, и «сердце» может веселиться (2:10).

1:14 ...погоня за ветром. — Или: «страдания духа».

¹⁶ Я сказал своему сердцу: «Вот, я превзошел величием и мудростью всех, кто владел Иерусалимом раньше». Много мудрости и знаний обрело мое сердце.

¹⁷ И устремился я сердцем к тому, чтобы познать, где мудрость, а где — безумство и глупость. Узнал я, что и это — погоня за ветром.

¹⁸ В великой мудрости есть великая горечь,
и кто умножит знание — умножит скорбь.

2 ¹ Я сказал себе: «Давай же испытаю тебя весельем, чтобы ты изведal счастье!» Но вот, и это — пустое.

² О смехе сказал я: «Безумие!»,
а о веселье: «К чему оно?»

³ Решил я испытать свое тело вином и, храня в сердце мудрость, предаться неразумию, чтобы увидеть, в чем счастье людей — что стоит им делать под небом, пока они живы.

⁴ Великие дела сотворил я:
построил себе дома,
насадил виноградники;
⁵ устроил сады и рощи,
где посадил все плодовые деревья;
⁶ устроил пруды, чтобы поливать деревья в роще;
⁷ купил рабов и рабынь,
были у меня и слуги, рожденные в доме;
коров, овец и коз у меня было больше,
чем у любого, кто жил в Иерусалиме до меня;
⁸ серебро и золото собрал я,
царские сокровища из всех краев;
приобрел я себе певцов и певиц
и отраду мужей — много наложниц.

⁹ Я стал велик и богат, превзойдя всех, кто жил в Иерусалиме до меня; также и мудрость моя оставалась со мною.

2:8 ...много наложниц. — Евр. *шиддā вэшиддбт* — едва ли не самое темное место во всей книге. *Шиддбт* могут быть также переведены как «сундуки» (с сокровищами) или «музыкальные инструменты».

¹⁰ Чего бы ни пожелали мои глаза, я не отказывал им, и в веселье я не ставил преград своему сердцу, так что сердце мое веселилось от всех моих трудов, и таков был мой удел — благодаря трудам.

¹¹ И взглянул я на дела своих рук, на труды, совершенные мною, и вот, всё — пустое, всё — погоня за ветром, и ни в чем нет пользы под солнцем.

¹² Захотел я увидеть мудрость, а также безумство и неразумие. Ибо что будет делать преемник царя? Лишь то, что уже делалось.

¹³ И увидел я, что мудрость лучше неразумия, как свет лучше тьмы.

¹⁴ Глаза мудрого зрячи, а глупый во тьме блуждает. Но я понял, что всех ждет одна участь.

¹⁵ И сказал я себе: «Что случится с глупцом, то и со мною. Ради чего тогда я сделался мудрым?» Сказал я себе, что и это — пустое.

¹⁶ Не сохранится навек память о мудром и глупом, и уже вскоре все будут забыты. Разве мудрый не умрет вместе с глупым?

¹⁷ Возненавидел я жизнь, злом показалось мне всякое дело под солнцем. Всё — пустое, всё — погоня за ветром.

¹⁸ Ненавистны мне стали мои труды под солнцем, ибо останется это тому, кто придет вслед за мною.

¹⁹ Будет он мудр или неразумен, кто знает? Но он будет владеть всем, что я приобрел трудом и мудростью под солнцем. И это — пустое.

²⁰ И отчаялся я во всех трудах своих под солнцем.

²¹ Случается, что человек, трудившийся с мудростью, знанием и умением, всё оставляет тому, кто не трудился над этим. И это — пустое, это — великое горе.

²² Что дают человеку его труды и устремления сердца, ради которых он трудится под солнцем?

²³ Все дни его — скорбь, работа — горесть, и по ночам неспокойно его сердце. Также и это — пустое.

²⁴ Не в том ли благо для человека, чтобы ел он и пил и позволял душе своей изведать счастье в трудах? Понял я, что это дается лишь рукою Божьей.

²⁵ Кто ел и наслаждался, как не я?

²⁶ Кто угоден Богу, тому Он дает мудрость, знание и веселье, а грешнику — работу, чтобы он копил, собирал и передавал тому, кто угоден Богу. И это — пустое, это — погоня за ветром.

3 ¹ Всему есть срок, есть время всякому делу под небом.

² Время рождаться
и время умирать;
время сажать
и время корчевать;
³ время убивать
и время исцелять;
время рушить
и время строить;
⁴ время плакать
и время смеяться;
время рыданий
и время плясок;
⁵ время кидать камни
и время их собирать;
время обнимать
и время избегать объятий;
⁶ время искать
и время терять;
время хранить
и время отбрасывать;
⁷ время рвать
и время шить;
время молчать
и время говорить;
⁸ время любить
и время ненавидеть;
время войне
и время миру.

⁹ Что пользы человеку в его трудах?

¹⁰ Я видел работу, которую дал людям Бог на мученье.

¹¹ Всё, что Бог сотворил, прекрасно во время свое; вложил Он в сердца людей и вечность, но от начала до конца человек Божьих дел не постигнет.

3:11 ...вечность... – В оригинале стоит *олам*, что может означать «век, вечность» или «мир, вселенная». Изначальным было временное значение; именно оно характерно для книг еврейской Библии. В новозаветном греческом еврейское понятие *олам* отражается как словом *κόσμος* («мир»), так и словом *αἰών* («век»).

¹² И узнал я, что нет для людей иного счастья, кроме как веселиться и наслаждаться, пока они живы.

¹³ И если человек ест и пьет, если он изведal счастье в трудах, то это дано ему Богом.

¹⁴ Узнал я, что всякое Божье дело пребудет вовек: к нему не прибавить, от него не отнять. Бог делает так, чтобы боялись Его.

¹⁵ Что есть, то было и раньше, и что будет, уже было, и Бог возвратит прошедшее.

¹⁶ Еще я видел под солнцем место правосудия — и там беззаконие, место справедливости — и там злодей.

¹⁷ Сказал я себе, что Бог будет судить праведника и злодея, ибо есть время всякому делу и событию.

¹⁸ И сказал я себе: а что до людей, то Бог испытывает их, чтобы показать им, что они — животные.

¹⁹ С людьми случается то же, что и с животными: умирают и те и другие, и дыхание у тех и других одно, и ничем человек не лучше животных, ибо всё — пустое.

²⁰ Всё уходит туда же: из пыли земной всё явилось и всё возвращается в пыль.

²¹ Кто знает, возносится ли дух человека вверх и нисходит ли дух животного вниз, в землю?

²² И понял я, что нет для человека ничего лучше, чем наслаждаться своими делами. Это его удел, ибо кто покажет ему, что будет после него?

4¹ И увидел я все притеснения, что творятся под солнцем, и слезы притесняемых, и нет им утешителя. На стороне обидчиков — сила, и утешителя нет.

² Я понял, что лучше тем, кто уже умер, чем тем, кто еще жив.

³ А лучше всего тому, кто еще не рожден и не видел злых дел, что творятся под солнцем.

⁴ Видел я всякий труд и умение в делах, рождающее между людьми зависть. И это — пустое, это — погоня за ветром.

⁵ Глупый складывает руки
и поедает собственную плоть.

⁶ Лучше одна горсть в покое,
чем две горсти в трудах и погоне за ветром.

⁷ И еще увидел я пустое под солнцем.

⁸ Человек один, и нет рядом с ним другого, нет у него ни сына,

ни брата. Нет конца его трудам, и не радует его вид собственного богатства. Для кого же тружусь я и лишаю свою душу счастья? Это — пустое, это — тягостная работа.

⁹ Двоим лучше, чем одному, ибо их труды вознаграждаются.

¹⁰ Если упадут, один поднимет другого. А если упадет одинокий и некому его поднять?

¹¹ Лягут двое, и им тепло,
а как согреться одному?

¹² И если кто одолеет одного,
двое смогут устоять,
а тройная нить оборвется не скоро.

¹³ Лучше бедный, но разумный юноша,
чем старый и глупый царь,
не желающий внимать советам.

¹⁴ Юноша вышел из темницы и стал царем, хотя и родился бедняком в царствование того.

¹⁵ И увидел я, что рядом с каждым из живущих, пока он ходит под солнцем, идет ребенок, который займет его место.

¹⁶ Бесчислен народ, не счесть и тех, кто жил прежде, однако потомки их не похвалят. Это — пустое, это — погоня за ветром.

¹⁷ Ступай осторожно,
направляясь в Божий дом.
Лучше приходить туда и слушать,
чем приносить жертву, как глупцы.
Они неразумны и потому творят зло.

5 ¹ Не давай торопиться устам, и пусть не спешит твое сердце начать перед Богом речь. Бог на небе, а ты на земле, пусть же будет речь твоя краткой.

² Где много работы, там клонит ко сну; где много слов, там говорит глупец.

³ Дав Богу обет,
не откладывая исполни.
Неугодны Ему глупцы,
ты же исполни свой обет.

⁴ Лучше не обещать,
чем обещать и не исполнить.

⁵ Не позволяй устам
вводить тебя в грех:
не говори посланнику,
что это была ошибка.
Не гневи Бога речами,
чтобы не погубил Он дело твоих рук.
⁶ Где много спят, там много и пустословят.
Бойся Бога!

⁷ Если увидишь в какой земле, что бедного притесняют, что попораны правосудие и справедливость, не удивляйся тому, ибо над начальником есть другой начальник, а иные поставлены выше их обоих.

⁸ Но любой прибыток дает земля, ибо поле и царя кормит.

⁹ Тому, кто любит серебро,
всегда будет его не хватать;
тот, кто любит изобилие,
никогда его не достигнет.
И это — пустое.

¹⁰ Где много богатств,
много и едоков.
Что пользы хозяину,
кроме как глядеть на это?

¹¹ Сладко спит работник,
много он съел или мало,
а того, кто богат,
сытость лишает сна.

¹² Злую беду видел я под солнцем: богатство человека идет ему во вред.

¹³ Из-за неудачи в делах теряет он свое богатство и ничего не может оставить родному сыну.

¹⁴ Каким вышел человек из материнского чрева, таким и вернется — нагим, не унося в руке ничего от своих трудов.

¹⁵ Это злая беда: каким пришел он, таким и уйдет, и к чему было трудиться на ветер?

¹⁶ Во все дни он ест во тьме, испытывает множество горестей, болезни и гнев.

5:5 Т.е. обет дан по ошибке.

¹⁷ И понял я, что лучше всего человеку есть, пить и быть счастливым в трудах под солнцем во все дни, отмеренные ему Богом, ибо это его удел.

¹⁸ Если Бог дает человеку имущество и богатства, дает пользоваться ими, получить свой удел и наслаждаться трудами, то это дар от Бога.

¹⁹ Человек не станет много размышлять о числе дней своей жизни, если Бог посылает радость его сердцу.

6 ¹ Видел я под солнцем беду, которая тяжела для человека.

² Тот, кому Бог дал имущество, богатство и почет, кто ни в чем не отказывает своей душе, порой не получает от Бога власти пользоваться всем этим, и всё достается чужому. Это — пустое, это — злая беда.

³ Если кто имел сто детей и прожил много лет, и дни его многочисленны были, но не насытился он счастьем и даже остался без погребения, то я скажу, что выкидыш счастливей,

⁴ ибо принесен дуновеньем
и во тьму уходит,
и тьма скрывает его имя.

⁵ Выкидыш даже не знал и не видел солнца, и ему покойней, чем тому.

⁶ А если бы тот прожил и две тысячи лет, но не видел счастья — не все ли уходит туда же?

⁷ Труды человека — для его рта, но не насыщается душа.

⁸ Чем мудрый лучше глупого? Что пользы бедняку, если он и знает, как поступать в жизни?

⁹ Лучше то, что видят глаза, чем то, к чему влечется душа. Это — пустое, это — погоня за ветром.

¹⁰ Всему уже есть имя, и известно, что такое человек. Как ему судиться с тем, кто сильнее?

¹¹ Много есть слов пустых — что пользы в них человеку?

¹² Кто знает, что лучше для человека в дни пустой его жизни, скользящей, как тень? Кто поведает человеку, что́ будет после него под солнцем?

6:4 ...дуновеньем... — В оригинале — хэвэл.

- 7 ¹ Доброе имя лучше благовоний,
день смерти лучше дня рождения.
² Лучше идти в дом, где плачут,
а не в тот дом, где пируют,
ибо всех ждет один конец,
и кто жив – пусть помнит об этом.
³ Горести лучше смеха,
печаль на лице – сердцу польза.
⁴ Сердце мудрого – там, где плачут,
сердце глупого – где ликуют.
⁵ Лучше внимать упрекам мудрого,
а не песням глупцов.
⁶ Сучья трещат в огне под котлом –
так смеется глупец.
Это – пустое.
⁷ Творя обиды, мудрец лишится ума;
подношения развращают сердце.
⁸ Конец лучше начала,
терпенье лучше надменности.
⁹ Не спеши поддаваться гневу,
ибо гнев обитает в груди глупцов.
¹⁰ Не спрашивай, почему прежние дни были лучше.
Не от мудрости этот вопрос.
¹¹ Мудрость не хуже, чем наследство,
и приносит пользу тем, кто видит солнце.
¹² Мудрость защищает не хуже серебра.
Вот польза от знания: мудрость сохраняет жизнь.
¹³ Гляди на дела Божьи:
искривленное Им кто исправит?

¹⁴ В день счастья наслаждайся счастьем, а в день беды замечай:
то и другое сотворил Бог, чтобы не мог человек постичь Его дела.

¹⁵ Видел я всякое в дни мои пустые: бывает, что праведник в
праведности гибнет, а злодей во зле долголетен.

¹⁶ Не будь ни слишком праведен, ни чрезмерно мудр, чтобы не
погубить себя.

¹⁷ Не становись злодеем и не будь неразумным, чтобы не уме-
реть до срока.

¹⁸ Одного держись, но и другого не оставляй: кто боится Бога,
избегнет всех бед.

¹⁹ Кто мудр, тот сильнее,
чем десять правителей города.

²⁰ Нет на земле праведника, который бы делал лишь добро и не грешил вовсе.

²¹ Всего, что говорят, не бери в сердце, чтобы не услышать, как раб твой злословит тебя.

²² Ведь знает твое сердце, что не раз и сам ты злословил других.

²³ Мудростью испытал я всё. Обрету мудрость, говорил я себе — но как она далека от меня!

²⁴ Прошлое уже далеко,
и глубоко оно, глубоко —
кто его найдет?

²⁵ Обратился я сердцем к тому, чтобы познать, разведать и отыскать мудрость и толкованье — узнать, в чем глупость злодеев и в чем безумие неразумных.

²⁶ Нашел я, что женщина горше смерти:
она — силок, ее сердце — сеть,
и руки ее — оковы.
Кто угоден Богу, ускользнет от нее,
а грешник будет пойман ею.

²⁷ Вот что нашел я, сказал Проповедник. Слагал я одно с другим и находил толкованье.

²⁸ А вот что искала душа моя и не сумела найти:
из тысячи нашел я одного мужчину,
но женщины — ни одной.

²⁹ Уразумел я только:
Бог создал человека праведным,
но тот слишком многого ищет.

8 ¹ Кто сравнится с мудрецом?
Кто всё разъяснит?
Мудрость освещает лицо
и смягчает его черты.

² Помни слово царя и клятву, данную перед Богом.

³ Не спеши уходить от царя и неправого дела не отстаивай, ибо царь сделает всё, что захочет.

ЭККЛЕЗИАСТ 8

⁴ За словом царя — власть; никто не скажет ему: «Что ты делаешь?»

⁵ Исполнив приказ, не попадешь в беду;
мудрый помнит о времени и о суде.

⁶ Всякому делу есть время и суд,
ибо злодеяния людские тяжки.

⁷ Что будет потом, человек не знает —
кто поведает ему это?

⁸ Человек не властен удержать ветер,
не властен над днем своей смерти;
от войны нельзя ускользнуть,
и никто не спасется злодейством.

⁹ Всё это я видел, когда постигал все дела под солнцем. И вот,
человек властвует над человеком и чинит ему зло.

¹⁰ Я видел, как хоронят злодеев, а после люди идут домой, прочь
от святого места, — и город забывает злодеев. Это — пустое.

¹¹ Где медлят карать зло,
сердца людей влекутся к злодеяниям.

¹² Грешник грешит стократно
и долго живет.
Но я знаю: те, кто боится Бога,
будут счастливы.

¹³ А злодей счастлив не будет:
он недолговечен, как тень,
потому что не боялся Бога.

¹⁴ Есть и еще пустое, творимое на земле:
праведники получают удел злодеев,
а злые — удел праведных.
Я сказал, что и это — пустое.

¹⁵ И восхвалил я веселье: нет счастья под солнцем для человека,
кроме как есть и пить и веселиться. Таковы плоды его труда во
все дни под солнцем, дарованные ему Богом.

¹⁶ Устремился я сердцем к тому, чтобы познать мудрость и рас-
смотреть все труды на земле, из-за которых глаза людей не веда-
ют сна ни днем ни ночью.

8:8 ...ветер... — Или: «дыхание».

¹⁷ Я видел все Божьи дела, но человеку не постичь того, что происходит под солнцем. Он не постигнет этого, как бы ни старался, и хотя мудрец скажет, что он-то всё знает, — и ему этого не постичь.

9 ¹ Всё это брал я в сердце, исследуя всё. В Божьей власти — праведники, и мудрецы, и их дела. Любовь или ненависть ждет его — ничего человек не знает.

² Со всеми — одно: одно и то же случается с праведником и со злодеем, с добрым и чистым и с нечистым, с жертвующим и с не приносящим жертвы, с добрым и с грешным, с клянущимся и с тем, кто боится клясться.

³ Это зло — повсюду под солнцем: со всеми случается одно. Сердце человека полно зла и безумия при жизни, а после уходит он к мертвым.

⁴ Но у всех живущих есть надежда: живой собаке лучше, чем мертвому льву!

⁵ Живые знают, что умрут, а мертвые не знают ничего — и нет им воздаянья, ибо памяти о них нет.

⁶ Канула их любовь, их ненависть и страсти, и вовек пребудут они непричастными к жизни под солнцем.

⁷ Весело ешь свой хлеб и радостно пей вино: дела твои угодны Богу!

⁸ Всегда носи белые одежды и умащайся елеем.

⁹ Радуйся жизни с любимой женою в дни пустые, что даны тебе под солнцем, — в дни твои пустые, ибо таков твой удел в жизни благодаря трудам под солнцем.

¹⁰ Всё, что в силах ты сделать, сделай, ибо в Шеоле, куда ты уйдешь, нет ни действия, ни разуменья, ни мудрости, ни знания.

¹¹ Еще я видел под солнцем,
что бег — не для быстрых,
война — не для могучих,
хлеб — не для мудрецов,

9:10 *Шеол* — Нижний мир, обитель мертвых. Сюда попадают и праведники и грешники. Бытие душ в Шеоле призрачно: то ли они есть, то ли их нет (судя по этому стиху, скорее — нет). Перевод «преисподняя» совершенно неприемлем, поскольку преисподняя — это ад, место, где мучатся грешные души, а в Шеоле ничего подобного не происходит. Лучше, по-видимому, не изобретать описательные конструкции типа «царство теней», а оставить это слово без перевода.

богатство – не для разумных
и не для знающих – милости.
Каждому – свой срок и судьба.
¹² Срока своего не знает человек,
и как рыбы попадают в злую сеть,
как птицы запутываются в силке,
так люди бывают застигнуты злым часом,
который приходит внезапно.

¹³ Видел я под солнцем и иную мудрость — и счел ее великой.

¹⁴ Был небольшой город, и жителей в нем немного; подступил к нему могучий царь и окружил осадным валом.

¹⁵ Но нашелся там мудрый бедняк, и спас он своею мудростью этот город. А после никто из горожан о том бедняке и не вспомнил.

¹⁶ И сказал я, что мудрость лучше силы,
но мудрость бедняка презирают
и не слушают его слов.

¹⁷ Тихая речь мудреца слышнее,
чем крики начальника над глупцами.

¹⁸ Мудрость лучше, чем оружие,
но один глупец может многое погубить.

10 ¹ От мертвых мух смердят и бродят благовония;
малая глупость перевесит и мудрость, и почет.

² Сердце мудрого влечется вправо,
а сердце глупого — влево.

³ И пусть неразумный просто идет по дороге —
всем видно, как он глуп.

⁴ Если правитель на тебя разгневан, не беги прочь:
кто владеет собой — тому многое простят.

⁵ Видел я также под солнцем зло,
творимое владыкой по заблуждению:

⁶ глупость вознесена высоко,
а богачи сидят на земле.

⁷ Я видел, как рабы скакали на лошадях,
а вельможи шли пешком, как рабы.

⁸ Кто роет яму, сам в нее упадет;
кто проломит стену, того укусит змея.

⁹ Каменотес поранит себя,
и дрова колоть опасно.

¹⁰ Если железо притупилось
и ты его не наточишь,
то придется напрячь силы,
а нужна была мудрость.

¹¹ Если еще до заклинания укусит кого змея,
то уже не нужен заклинатель.

¹² Слова мудреца — услада,
а глупого поглотят его собственные уста.

¹³ Начало его речей неразумно,
а конец их — злое безумство.

¹⁴ Неразумный многословен, но не дано человеку знать, что будет после него — кто поведает ему это?

¹⁵ Работа утомляет глупца — он не знает, как дойти до города.

¹⁶ Горе тебе, страна,
чей царь — из слуг,
а вельможи пируют с утра!

¹⁷ Счастлива ты, страна,
чей царь — из знатного рода,
а вельможи едят в урочный час —
подкрепляются, но не пьянствуют!

¹⁸ В доме ленивого просядет потолок;
где не утруждают рук, там протечет крыша.

¹⁹ Пир — для радости,
вино — для веселой жизни,
а серебро — ответ на все вопросы.

²⁰ И в мыслях не злословь царя,
даже в спальне не говори дурно о богатом:
птицы небесные передадут твое слово,
крылатые разгласят твою речь.

11¹ Пусти свой хлеб по воде —
через много дней его найдешь.

² Раздавай, что имеешь, семерым или восьмерым:
не знаешь, какая беда на землю придет.

³ Если тучи полны дождем,
они прольют его на землю;
упадет дерево к югу или к северу —
куда упадет, там и лежит.

ЭККЛЕЗИАСТ 12

⁴ Кто следит за ветром — не сеет,
кто смотрит на тучи — не жнет.

⁵ Не знаешь ты путей ветра, не знаешь, откуда кости в животе у беременной, — так не познаешь и дел Бога, который творит всё.

⁶ Утром выходи сеять, да и вечером не давай отдыха рукам, ибо не знаешь ты, что на пользу — то или это, либо то и другое хорошо.

⁷ Сладостен свет, приятно глазам видеть солнце.

⁸ Сколько бы лет человек ни прожил, пусть всегда веселится, но помнит и о днях тьмы, ибо их также немало настанет; что ни явится — всё пустое.

⁹ Веселись, юноша, пока ты молод;
в дни юности пусть радует тебя твое сердце;
ступай, куда влечет тебя сердце,
куда глаза твои смотрят,
но знай: за всё это приведет тебя Бог на суд.

¹⁰ Гони огорчение из сердца,
удаляй страдание от плоти;
молодость и чернота волос — пустое.

12 ¹ В юности помни Творца,
пока не настали злые дни
и годы, о которых скажешь «не хочу их»,
² пока не погасло солнце, и свет, и луна, и звезды,
и не надвинулись новые тучи вслед за дождем.
³ Придет день, когда дрогнут стражники,
и склонятся сильные,
и те, что мелют, остановятся —
слишком мало их будет,
а те, что глядят в окна,
уже ничего не увидят.
⁴ Закроются двери на улицу,
и стихнет звук жерновов;
будешь просыпаться от первого же крика птицы,
и все песни смолкнут.

11:5 *Не знаешь ты путей ветра, не знаешь, откуда кости в животе у беременной...* — И в этом случае *руах* предпочтительнее перевести как «ветер»: о путях («кругах») ветра уже говорилось в 1:6, да и в предыдущем стихе (11:4) *руах* — явно ветер. Но всё же возможен и другой перевод: «Не знаешь ты, как приходит дыхание (дух?) в тело («в кости») зародыша».

⁵ Устрашишься высот,
а на дороге — ужасы;
зацветет миндаль,
отяжелеет кузнечик,
и осыплется каперс.
Человек уходит в свой вечный дом,
и плакальщики по улице кружатся.
⁶ Пока еще не порвался серебряный шнур,
и не раскололась золотая чаша,
и не разбился кувшин у источника,
и не обрушилось колесо над колодцем —
⁷ а тогда то, что от пыли земной, вернется в землю,
дух же вернется к Богу, который его дал.

⁸ — Пустая тщета, — сказал Проповедник, — всё пустое.

⁹ Проповедник был мудр и учил народ; он обдумал, исследовал
и переделал множество речений.

¹⁰ Искал Проповедник меткие слова, и слова истины записал он
верно.

¹¹ Речи мудрых — это стрекало,
и собранные пословицы — как колышки,
вбитые одним пастухом.

¹² И остерегись, сын мой, составлять множество книг — конца
не будет, а непомерные усилия тебя утомят.

¹³ Выслушаем заключение: бойся Бога и заповеди Его соблюдай,
ибо в этом — весь человек.

¹⁴ Всякое дело приведет Бог на суд — всё сокрытое, и доброе и
злое.